



FATHER

LE PÈRE

Ivan Bogdanov, Moritz Mayerhofer, Dmitry Yagodin, Asparuh Petrov, Rositsa Raleva, Veljko Popović | Germany, Bulgaria, Croatia 2012 | animation | 16' | English dialogue | German, French or English subtitles

Wann habt Ihr zuletzt mit Eurem Vater gesprochen? Werdet Ihr jemals mit ihm über die Dinge sprechen, die Euch verletzt haben?

Quand as-tu parlé à ton père pour la dernière fois ? Lui poseras-tu un jour des questions sur ce qui t'a fait du mal ?

When did you last talk with your father? Will you ever ask him about the things that hurt you?

A society condemned by its constant need for growth. Similar to vanitas still life paintings, shifts in the continuous course of time show transience and the permanent change of ending and renewal.

THE DOWNFALL

L'EFFONDREMENT

Andreas Melcher, Christian Meyerholz | Germany 2012 | experimental, fiction | 3' | no dialogue

Une société condamnée par son perpétuel besoin d'expansion. Comme dans les vanités, les décalages dans la continuité temporelle donnent à voir le caractère éphémère des choses et l'oscillation permanente entre fin et recommencement.

When did you last talk with your father? Will you ever ask him about the things that hurt you?

A society destroying itself by its constant need for growth. Similar to vanitas still life paintings, shifts in the continuous course of time show transience and the permanent change of ending and renewal.

FLUCHT NACH VORN

FUITE EN AVANT | BREAKING THROUGH

Florian Dietrich | Germany 2012 | fiction | 9' | German dialogue | German, French or English subtitles

Besuchzimmer einer Berliner Justizvollzugsanstalt für Frauen. Die Haftgefangene Vicky beendet gerade hysterisch die Beziehung zu ihrem langjährigen Freund Wolf. Als Wolf das nicht verstehen will und sich auch noch mit den Vollzugsbeamten anlegt, wird er am Kragen aus dem Knast geschleift. Dort bleibt ihm nur eine Möglichkeit, seine Liebe zu retten...

Vicky, qui est derrière les barreaux d'un établissement correctionnel de Berlin, tente de mettre fin à sa relation avec son petit ami de longue date, Wolf. Clairement contrarié, Wolf oblige les gardiens à l'expulser manu militari. Une fois dehors, il ne voit qu'une seule chance de sauver son amour pour Vicky...

Vicky, who is behind bars at a Berlin correctional facility, tries to end her relationship with her long-term boyfriend Wolf. Clearly upset, Wolf puts officers to action dragging him out by his collar. Out on the street he sees only one chance to save his love for Vicky...

ANDERSARTIG

J'ÉTAIS DIFFÉRENTE | DIFFERENT

Dennis Stein-Schomburg | Germany 2011 | animation | 5' | German dialogue | German, French or English subtitles

Ein Kind ist anders als die anderen. Durch seine Verträumtheit und verspielte Art passt das Mädchen nicht in das allgemein gültige Muster der angepasst lebenden Waisenkinder. Seine Andersartigkeit macht das Mädchen zunehmend einsam, rettet es jedoch letztendlich.

À cause de sa nature rêveuse et sportive, elle ne se conforme pas à l'attitude généralement acceptée chez les enfants. Sa différence la rend de plus en plus solitaire. Mais en fin compte, sa solitude lui permettra d'échapper à la mort...

One child is different than the others. Because of her dreamily and sportive nature she does not match the generally accepted behaviour of the other kids. Being different makes her more and more lonely. But in the end her solitude saves her from being killed.

BEIGE

SOIRÉE ENTRE FILLES | GIRLS' NIGHT OUT

Sylvie Hohlbaum | Germany 2012 | documentary | 14' | German dialogue | German, French or English subtitles

Timo Becker | Germany 2011 | fiction | 17' | German dialogue | German, French or English subtitles

Es scheint, als gäbe es einen geheimen Dresscode, dem sich alle deutschen „Best Ager“ verschreiben: Mit Eintritt ins Rentenalter kleiden sie sich bevorzugt in Beige. Filmemacherin Sylvie Hohlbaum musste Antworten finden: Hängen Älterwerden und Beigetragen unweigerlich zusammen? Und werden wir alle einmal verbeigen?!

Il semble qu'il existe un code vestimentaire caché pour les « papy boomers » allemands : ils portent tous du beige ! Y-a-t-il un lien entre le fait de porter du beige et celui de vieillir ? Et allons-nous tous finir en beige un jour ?

There seems to exist a clandestine dress code for German "best agers": They all dress in beige! Is there a connection between wearing beige and growing old? And, will we all beigeify one day?!

Christine (75) is tired of life. When her retirement home roommate Eva (74) abducts her to a night out in the Hamburg red light district she is confronted with a flashy and entertaining world she feels way too old for.

Premiere der 8. Edition der

« SOIRÉE ALLEMANDE •

COUP DE CŒUR - LE COURT

MÉTRAGE ALLEMAND »

am 4. Februar 2013

im Rahmen des

35. Internationalen

Kurzfilmfestivals

Clermont-Ferrand

GOETHE INSTITUT

AG Kurzfilm

german

films

KURZ FILM AGENTUR

HAMBURG

le court métrage

PRÄSENTIEREN

PRÉSENTENT

PRESENT

MÄDCHENABEND

SOIRÉE ENTRE FILLES | GIRLS' NIGHT OUT

Première de la

8^e édition de la

« SOIRÉE ALLEMANDE •

COUP DE CŒUR - LE COURT

MÉTRAGE ALLEMAND »

le 4 février 2013

dans le cadre du

35^e Festival du Court Métrage de Clermont-Ferrand

Festival

du court métrage

Clermont-Ferrand

1 > 9 février

2013

SOIRÉE ALLEMANDE

COUP DE CŒUR - LE COURT MÉTRAGE ALLEMAND

A CRUSH ON GERMAN SHORT FILMS

8



Herzlich willkommen zur 8. Edition der « Soirée Allemande · Coup de cœur - Le court métrage allemand »

Als Präsident Charles de Gaulle und Bundeskanzler Konrad Adenauer vor 50 Jahren, am 22. Januar 1963, den Élysée-Vertrag unterzeichneten, legten sie den politischen, rechtlichen und symbolischen Grundstein für eine beispielhafte Zusammenarbeit zwischen Frankreich und Deutschland in Europa.

Auch die vor acht Jahren erfolgreich ins Leben gerufene deutsch-französische Kooperationsgemeinschaft zwischen dem Goethe-Institut Lyon, dem Internationalen Kurzfilmfestival Clermont-Ferrand, der AG Kurzfilm · Bundesverband Deutscher Kurzfilm, German Films sowie der KurzFilmAgentur Hamburg freut sich sehr, wieder das aktuelle und facettenreiche Kurzfilmschaffen aus Deutschland zu präsentieren.

Aus über 450 deutschen Festivaleinreichungen haben wir 10 wunderbare Kurzfilme ausgewählt; von skurrilen über spannende bis hin zu warmherzigen und urkomischen Geschichten ist alles dabei.

Mit großer Freude feiern wir die Premiere erneut beim wichtigsten Treffpunkt der internationalen Kurzfilmszene in Clermont-Ferrand. Im Anschluss geht das Programm als DVD mit deutschen, französischen und englischen Untertiteln auf Tournee und wird weltweit in Goethe-Instituten und auf Festivals zu sehen sein.

Wir freuen uns wieder auf zahlreiche Tourneetermine und wünschen allen Zuschauern spannende Unterhaltung!

Bienvenue à la 8^e édition de la « Soirée Allemande · Coup de cœur - Le court métrage allemand »

Le Traité de l'Élysée, signé par le président Charles de Gaulle et le chancelier Konrad Adenauer, il y a 50 ans, constituait la base politique, juridique et symbolique d'une coopération exemplaire entre la France et l'Allemagne en Europe.

Crée en 2005, la fructueuse coopération franco-allemande entre le Goethe-Institut Lyon, le Festival de Clermont-Ferrand, l'AG Kurzfilm - l'Association fédérale du court métrage, German Films, ainsi que la KurzFilmAgentur Hamburg, se fait une joie de vous présenter, pour la huitième fois, une sélection actuelle, insolite et multi-facettes de la création allemande du court métrage.

Plus de 450 films allemands ont été soumis au festival de Clermont-Ferrand, parmi lesquels nous avons choisi dix merveilleux courts métrages. Ceux-ci racontent des histoires non seulement bizarres et captivantes, mais aussi chaleureuses et hilarantes.

C'est avec grand plaisir que nous célébrons à nouveau la première du programme à Clermont-Ferrand, lieu de rencontre le plus important pour la scène internationale du film court. À la suite de cette première projection, le programme partira en tournée en DVD, sous-titré en allemand, français et anglais, dans des Goethe-Instituts, ainsi qu'à l'occasion de nombreux festivals dans le monde entier.

En espérant de nombreuses présentations de ce programme dans le monde entier nous vous souhaitons une belle projection !

Welcome to the 8th Edition of the « Soirée Allemande · A Crush on German Short Films »

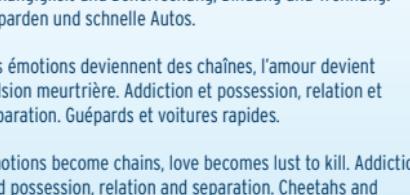
When President Charles de Gaulle and Chancellor Konrad Adenauer signed the Élysée Treaty 50 years ago, on 22 January 1963, they laid the political, legal and symbolic foundations for an exemplary European cooperation between France and Germany.

Created in 2005, the successful German-French collaborative project of the Goethe-Institute Lyon, the International Short Film Festival in Clermont-Ferrand, the AG Kurzfilm - German Short Film Association, German Films, and the KurzFilmAgentur Hamburg is happy to present an exceptional and multi-faceted selection from recent German short film productions for the eighth time this year.

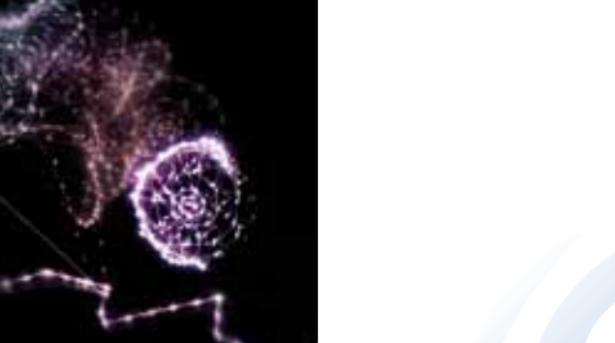
From more than 450 German short film entries at the Clermont-Ferrand Short Film Festival we have selected ten excellent short films ranging from bizarre and exciting to warm-hearted and hilarious stories.

We are delighted to celebrate the premiere once again at the most important meeting point for the international short film scene in Clermont-Ferrand. Subsequently the programme will be touring the Goethe-Institutes and festivals worldwide as a German, English and French subtitled DVD.

We are looking forward to numerous screenings and wish the audience a pleasant evening!



SOIRÉE ALLEMANDE



NOBODY'S FOOL PAS FOLLE

Alexandra Kardinal, Volker Schlecht | Germany 2012 |

animation | 3'

| no dialogue

Aus Gefühlen werden Fesseln, aus Liebe wird Mordlust.

German dialogue | German, French or English subtitles

Franz Winzentsen | Germany 2012 | animation | 6'

| German dialogue | German, French or English subtitles

Amal, ein 13-jähriger Flüchtling aus dem Libanon, ist der Drogenläufer eines älteren Dealers in der U-Bahn von Hannover.

Abhängigkeit und Beherrschung, Bindung und Trennung.

Geparden und schnelle Autos.

Handfegern, geborgen aus dem Schutt einer ehemaligen

Schiffsschraubenfabrik, sind Schnäbel gewachsen. Sie halten

eine Konferenz ab, auf der sie die geplante Obsolescenz und

den Glauben an das damit verbundene Wirtschaftswachstum

mit der Rückseite des Mondes in Verbindung bringen.

Les émotions deviennent des chaînes, l'amour devient pulsion meurtrière. Addiction et possession, relation et

séparation. Guépards et voitures rapides.

Emotions become chains, love becomes lust to kill. Addiction

and possession, relation and separation. Cheetahs and

speedy cars.

DIE KONFERENZ ODER DIE RÜCKSEITE DES MONDES LA CONFÉRENCE OU LA FACE CACHÉE DE LA LUNE THE CONFERENCE OR SHOOTING FOR THE MOON

Carolina Hellsgård | Germany 2013 | fiction | 14' |

German dialogue | German, French or English subtitles

Franz Winzentsen | Germany 2012 | animation | 6'

| German dialogue | German, French or English subtitles

Eine Schnecke erfindet das Rad und durchläuft eine

kulturelle Evolution, um schließlich wieder zu ihrem Ursprung

zurückzukehren.

Handfegern, geborgen aus dem Schutt einer ehemaligen

Schiffsschraubenfabrik, sind Schnäbel gewachsen. Sie halten

eine Konferenz ab, auf der sie die geplante Obsolescenz und

den Glauben an das damit verbundene Wirtschaftswachstum

mit der Rückseite des Mondes in Verbindung bringen.

Un escargot invente la roue et passe par une évolution

culturelle, pour finalement revenir à ses origines.

A snail invents the wheel and experiences a cultural evolution

to finally return to its origins.

Des brosses ramassées dans les décombres d'une ancienne

usine d'hélices de bateau ont vu des becs leur pousser. Pen-

dant une conférence, elles font le lien entre l'obsolescence

programmée et la confiance dans le progrès économique

avec la face cachée de la lune.

Handbrushes, collected from the rubble in the ruins of a

former ship propeller factory, have grown beaks. In a confer-

ence they connect the built-in obsolescence and the belief in

economic progress with shooting for the moon.

LÄUFER LE COURSIER | RUNNER

Philipp Artus | Germany 2012 | animation, experimental |

3'

| no dialogue

Aus Gefühlen werden Fesseln, aus Liebe wird Mordlust.

German dialogue | German, French or English subtitles

Amal, ein 13-jähriger Flüchtling aus dem Libanon, ist der Drogenläufer eines älteren Dealers in der U-Bahn von Hannover.

Abhängigkeit und Beherrschung, Bindung und Trennung.

Geparden und schnelle Autos.

Handfegern, geborgen aus dem Schutt einer ehemaligen

Schiffsschraubenfabrik, sind Schnäbel gewachsen. Sie halten

eine Konferenz ab, auf der sie die geplante Obsolescenz und

den Glauben an das damit verbundene Wirtschaftswachstum

mit der Rückseite des Mondes in Verbindung bringen.

Eine Schnecke erfindet das Rad und durchläuft eine

kulturelle Evolution, um schließlich wieder zu ihrem Ursprung

zurückzukehren.

Handfegern, geborgen aus dem Schutt einer ehemaligen

Schiffsschraubenfabrik, sind Schnäbel gewachsen. Sie halten

eine Konferenz ab, auf der sie die geplante Obsolescenz und

den Glauben an das damit verbundene Wirtschaftswachstum

mit der Rückseite des Mondes in Verbindung bringen.

Amal, ein 13-jähriger Flüchtling aus dem Libanon, ist der Drogenläufer eines älteren Dealers in der U-Bahn von Hannover.

Abhängigkeit und Beherrschung, Bindung und Trennung.

Geparden und schnelle Autos.

Amal, ein 13-jähriger Flüchtling aus dem Libanon, ist der Drogenläufer eines älteren Dealers in der U-Bahn von Hannover.

Abhängigkeit und Beherrschung, Bindung und Trennung.

Geparden und schnelle Autos.

SNAIL TRAIL LA RÉVOLUTION DE L'ESCARGOT

Philipp Artus | Germany 2012 | animation, experimental |

3'

| no dialogue

Aus Gefühlen werden Fesseln, aus Liebe wird Mordlust.

German dialogue | German, French or English subtitles

Amal, ein 13-jähriger Flüchtling aus dem Libanon, ist der Drogenläufer eines älteren Dealers in der U-Bahn von Hannover.

Abhängigkeit und Beherrschung, Bindung und Trennung.

Geparden und schnelle Autos.

Handfegern, geborgen aus dem Schutt einer ehemaligen

Schiffsschraubenfabrik, sind Schnäbel gewachsen. Sie halten

eine Konferenz ab, auf der sie die geplante Obsolescenz und

den Glauben an das damit verbundene Wirtschaftswachstum

mit der Rückseite des Mondes in Verbindung bringen.

Eine Schnecke erfindet das Rad und durchläuft eine

kulturelle Evolution, um schließlich wieder zu ihrem Ursprung

zurückzukehren.

Handfegern, geborgen aus dem Schutt einer ehemaligen

Schiffsschraubenfabrik, sind Schnäbel gewachsen. Sie halten

eine Konferenz ab, auf der sie die geplante Obsolescenz und

den Glauben an das damit verbundene Wirtschaftswachstum

mit der Rückseite des Mondes in Verbindung bringen.

Amal, ein 13-jähriger Flüchtling aus dem Libanon, ist der Drogenläufer eines älteren Dealers in der U-Bahn von Hannover.

Abhängigkeit und Beherrschung, Bindung und Trennung.

Geparden und schnelle Autos.

Amal, ein 13-jähriger Flüchtling aus dem Libanon, ist der Drogenläufer eines älteren Dealers in der U-Bahn von Hannover.

Abhängigkeit und Beherrschung, Bindung und Trennung.

Geparden und schnelle Autos.

Contact:
AG Kurzfilm
GERMAN SHORT FILM ASSOCIATION

Antje Buchholz
+49.(0)351.4045575
@buchholz@ag-kurzfilm.de

Filmförderung Hamburg
Schleswig-Holstein

Soirée Allemande

www.goethe.de/soiree-allemagne